

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p> <p>SECTION A</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>ส่วน เอ</p> <p>กฎถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Article 3.1</p> <p>Definitions</p>	<p>ข้อ ๓.๑</p> <p>คำนิยาม</p>
For the purposes of this Chapter:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้
<p>(a) <b>aquaculture</b> means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates, and aquatic plants from seed stock such as eggs, fry, fingerlings, and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;</p>	<p>(เอ) การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ หมายถึง การทำฟาร์มสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์น้ำจำพวกครัสตาเซีย สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลังอื่น ๆ และพืชน้ำ จากลูกสิ่งมีชีวิตทางน้ำ เช่น ไข่ ลูกปลา ปลาเล็ก และตัวอ่อน โดยการเข้าไปมีบทบาทในกระบวนการเลี้ยงดู หรือทำให้เติบโตเพื่อเพิ่มการผลิต เช่น การขยายพันธุ์ การให้อาหาร หรือการปกป้องจากผู้ล่า</p>
<p>(b) <b>CIF value</b> means the value of the imported good, inclusive of the cost of insurance and freight up to the port or place of entry into the country of importation;</p>	<p>(บี) มูลค่า ซี ไอ เอฟ หมายถึง มูลค่าของสินค้าที่นำเข้า รวมต้นทุนของค่าประกันภัยและค่าระวาง จนถึงท่าเรือหรือสถานที่ที่มีการนำสินค้าเข้าประเทศผู้นำของเข้า</p>
<p>(c) <b>competent authority</b> means the government authority or authorities designated by a Party and notified to the other Parties;</p>	<p>(ซี) หน่วยงานผู้มีอำนาจ หมายถึง หน่วยงานรัฐบาล หรือ หน่วยงานที่ได้รับมอบอำนาจให้กระทำการจากภาคีหนึ่ง และแจ้งให้กลุ่มภาคีอื่น ๆ ทั้งหมดรับทราบ</p>
<p>(d) <b>customs authority</b> means a customs authority as defined in subparagraph (a) of Article 4.1 (Definitions);</p>	<p>(ดี) หน่วยงานศุลกากร หมายถึง หน่วยงานศุลกากรตามที่ได้นิยามไว้ในอนุวรรค (เอ) ของข้อ ๔.๑ (คำนิยาม)</p>
<p>(e) <b>FOB value</b> means the value of the good free on board, inclusive of the cost of transport (regardless of the mode of transport) to the port or site of final shipment abroad.</p>	<p>(อี) มูลค่า เอฟ โอ บี หมายถึงมูลค่าของสินค้า ณ ท่าเรือหรือสถานที่ต้นทางซึ่งรวมค่าขนส่ง (โดยไม่คำนึงถึงรูปแบบของการขนส่ง) จนถึงท่าเรือหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับขนส่งสินค้าไปต่างประเทศ</p>

(f) <b>fungible goods or materials</b> means goods or materials that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;	(เอฟ) <b>สินค้าหรือวัสดุที่ใช้ทดแทนกันได้</b> หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ใช้แทนกันได้เพื่อวัตถุประสงค์ในเชิงพาณิชย์ ซึ่งมีคุณสมบัติหลักเหมือนกัน
(g) <b>Generally Accepted Accounting Principles</b> means those principles recognised by consensus or with substantial authoritative support in a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets, and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These principles may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices, and procedures;	(จี) <b>หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป</b> หมายถึง หลักการที่ได้รับการยอมรับโดยฉันทามติหรือได้รับการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องในภาคี เกี่ยวกับการบันทึกรายรับ รายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้างๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐาน การปฏิบัติและขั้นตอนที่มีรายละเอียดปลีกย่อย
(h) <b>good</b> means any merchandise, product, article or material;	(เอช) <b>สินค้า</b> หมายถึง สิ่งที่ซื้อขายกัน ผลิตภัณฑ์ สิ่งของ หรือวัสดุ
(i) <b>Issuing body</b> means an entity designated or authorised by a Party to issue a Certificate of Origin and notified to the other Parties in accordance with this Chapter;	(ไอ) <b>หน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b> หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายหรือมอบอำนาจจากภาคีหนึ่งในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและแจ้งให้กลุ่มภาคีอื่น ๆ ทั้งหมดรับทราบ ตามบทนี้
(j) <b>material</b> means a good that is used in the production of another good.	(เจ) <b>วัสดุ</b> หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิตสินค้าอีกชนิดหนึ่ง
(k) <b>non-originating good or non-originating material</b> means a good or material which does not qualify as originating in accordance with this Chapter;	(เค) <b>สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด</b> หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดตามบทนี้
(l) <b>originating good or originating material</b> means a good or material which qualifies as originating in accordance with this Chapter;	(แอล) <b>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด</b> หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดตามบทนี้
(m) <b>producer</b> means a person who engages in the production of goods; and	(เอ็ม) <b>ผู้ผลิต</b> หมายถึง บุคคลผู้มีส่วนร่วมในกระบวนการผลิตสินค้า และ

(n) <b>production</b> means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, farming, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, aquaculture, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling;	(เอ็น) <b>การผลิต</b> หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า รวมถึง การเพาะปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การทำฟาร์ม การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การดัก การล่า การผลิต การสร้าง การผ่านกระบวนการ หรือการ ประกอบ
<b>Article 3.2</b> <b>Originating Goods</b>	<b>ข้อ ๓.๒</b> <b>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</b>
For the purposes of this Agreement, a good shall be treated as an originating good if it is:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ สินค้าจะถือว่าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้น
(a) wholly obtained or produced in a Party as provided in Article 3.3 (Goods Wholly Obtained or Produced);	(เอ) ได้มาทั้งหมดหรือผลิตขึ้นทั้งหมดในภาคีหนึ่ง ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๓.๓ (สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือผลิตขึ้นทั้งหมด)
(b) produced in a Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties; or	(บี) มีการผลิตในภาคี จากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของภาคีใด ภาคีหนึ่งหรือมากกว่านั้น หรือ
(c) produced in a Party using non-originating materials, provided the good satisfies the applicable requirements set out in Annex 3A (Product Specific Rules),	(ซี) มีการผลิตในภาคี จากวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด โดยสินค้าเป็นไปตามข้อกำหนดที่กำหนดไว้ในภาคผนวก ๓ เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า)
and meets all other applicable requirements of this Chapter.	และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่น ๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้
<b>Article 3.3</b> <b>Goods Wholly Obtained or Produced</b>	<b>ข้อ ๓.๓</b> <b>สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือผลิตขึ้นทั้งหมด</b>
For the purposes of Article 3.2 (Originating Goods), the following goods shall be considered as wholly obtained or produced in a Party:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) สินค้าดังต่อไปนี้ ให้ถือว่าเป็นสินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือผลิตขึ้นทั้งหมด ในภาคี
(a) plants and plant goods, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi, and live plants, grown and harvested, picked, or gathered there;	(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช รวมถึงผลไม้ ดอกไม้ พืชผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต ที่เพาะปลูก และเก็บเกี่ยว เก็บหรือรวบรวมได้ในประเทศนั้น

(b) live animals born and raised there;	(บี) สัตว์มีชีวิต ที่เกิดและเลี้ยงในประเทศนั้น
(c) goods obtained from live animals raised there;	(ซี) สินค้าที่ได้จากสัตว์มีชีวิตซึ่งเลี้ยงในประเทศนั้น
(d) goods obtained by hunting, trapping, fishing, farming, aquaculture, gathering, or capturing conducted there;	(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การทำฟาร์ม การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศนั้น
(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) through (d), extracted or taken from its soil, waters, seabed, or subsoil beneath the seabed;	(อี) แร่ธาตุและสารอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติ ซึ่งไม่รวมอยู่ในอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี) ของข้อนี้ หรือที่สกัด หรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นใต้ทะเล หรือดินใต้พื้นใต้ทะเล
(f) goods of sea-fishing and other marine life taken by vessels of that Party <sup>1</sup> , and other goods taken by that Party or a person of that Party, from the waters, seabed, or subsoil beneath the seabed outside the territorial sea of the Parties and non-Parties, in accordance with international law, provided that, in case of goods of sea-fishing and other marine life taken from the exclusive economic zone of any Party or non-Party, that Party or person of that Party has the rights to exploit <sup>2</sup> such exclusive economic zone, and in case of other goods, that Party or person of that Party has rights to exploit such seabed and subsoil beneath the seabed, in accordance with international law;	(เอฟ) สินค้าอันได้จากการประมงทะเล และสิ่งมีชีวิตทางทะเลอื่น ๆ ที่ได้มาโดยเรือของภาคี <sup>๑</sup> และสินค้าอื่น ๆ ที่ได้มาโดยภาคีหรือบุคคลของภาคนั้น จากน่านน้ำ พื้นใต้ทะเล หรือดินใต้พื้นใต้ทะเล นอกทะเลอาณาเขตของกลุ่มภาคีและประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคี ตามกฎหมายระหว่างประเทศ โดยมีเงื่อนไขว่า ในกรณีของสินค้าอันได้จากการประมงทะเล และสิ่งมีชีวิตทางทะเลอื่น ๆ ที่ได้มาจากเขตเศรษฐกิจจำเพาะของภาคีใดหรือประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคี ซึ่งภาคนั้นหรือบุคคลของภาคนั้นไม่มีสิทธิในการใช้ประโยชน์ <sup>๒</sup> จากเขตเศรษฐกิจจำเพาะนั้น และในกรณีของสินค้าอื่น ๆ ซึ่งภาคีหรือบุคคลของภาคนั้น มีสิทธิในการใช้ประโยชน์จากพื้นใต้ทะเลและดินใต้พื้นใต้ทะเลนั้น ตามกฎหมายระหว่างประเทศ
(g) goods of sea-fishing and other marine life taken by vessels of that Party from the high seas in accordance with international law;	(จี) สินค้าอันได้จากการประมงทะเล และสิ่งมีชีวิตทางทะเลอื่น ๆ ที่ได้มาโดยเรือของภาคนั้น จากทะเลหลวงตามกฎหมายระหว่างประเทศ
(h) goods processed or made on board any factory ships of that Party, exclusively from the goods referred to in subparagraph (f) or (g)	(เอช) สินค้าที่ผ่านกระบวนการผลิต หรือทำขึ้นบนเรือโรงงานใด ๆ ของภาคี เฉพาะจากสินค้าที่ระบุไว้ในอนุวรรค (เอฟ) หรือ (จี)

<p>Footnote:</p> <p><sup>1</sup> For the purposes of this Article, “factory ships of that Party” or “vessels of that Party” respectively, means factory ships or vessels:</p> <p>(a) which are registered in that Party; and</p> <p>(b) which are entitled to fly the flag of that Party.</p> <p>Notwithstanding the preceding sentence, any factory ship or vessel operating within the exclusive economic zone of Australia that meets the definition of “Australian boat” under the Fisheries Management Act 1991 (Commonwealth), as amended from time to time, or any successor legislation, shall be considered to be a factory ship or vessel of Australia respectively. For greater certainty, when such a factory ship or vessel is operating outside of the exclusive economic zone of Australia, the requirements of subparagraphs (a) and (b) of this footnote shall apply.</p> <p><sup>2</sup> For the purposes of determining the origin of goods of sea-fishing and other marine life, “rights to exploit” in this subparagraph include those rights of access to the fisheries resources of a coastal State, as accruing from any agreements or arrangements between a Party and the coastal State.</p>	<p>หมายเหตุ</p> <p>๑ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “เรือโรงงานของภาคีนั้น” หรือ “เรือของภาคีนั้น” หมายถึงเรือโรงงานหรือเรือ (หนึ่ง) ซึ่งจดทะเบียนในภาคีนั้น และ (สอง) ซึ่งมีสิทธิชักธงของภาคีนั้น</p> <p>โดยไม่คำนึงถึงประโยคก่อนหน้า เรือโรงงานใดหรือเรือใดที่ปฏิบัติงานภายในเขตเศรษฐกิจจำเพาะของออสเตรเลียซึ่งเป็นไปตามนิยามของ 'เรือออสเตรเลีย' ภายใต้พระราชบัญญัติการจัดการประมง ๑๙๙๑ (เครื่องจักรภาพ) ซึ่งมีการปรับปรุงแก้ไขเป็นครั้งคราว หรือกฎหมายอื่นใดที่มาแทนที่กฎหมายเก่า ให้ถือว่าเป็นเรือโรงงานหรือเรือของออสเตรเลีย และเพื่อให้เกิดความมั่นใจยิ่งขึ้น เมื่อเรือโรงงานหรือเรือดังกล่าวมีการปฏิบัติงานนอกเขตเศรษฐกิจจำเพาะของออสเตรเลีย จะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในอนุวรรค (เอ) และ (บี) ของหมายเหตุนี้</p> <p>๒ เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้าอันได้จากการประมงทะเลและสิ่งมีชีวิตทางทะเลอื่น ๆ คำว่า “สิทธิในการใช้ประโยชน์” ในอนุวรรคนี้ ให้รวมถึงสิทธิในการเข้าถึงทรัพยากรการประมงของรัฐชายฝั่ง ที่ได้รับจากความตกลงหรือข้อตกลงใดระหว่างภาคีและรัฐชายฝั่ง</p>
<p>(i) goods which are:</p> <p>(i) waste and scrap derived from production or consumption there, provided that such goods are fit only for disposal, for the</p>	<p>(ไอ) สินค้าซึ่งเป็น (หนึ่ง) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิต หรือการบริโภคในภาคีนั้น โดยมีเงื่อนไขว่า สินค้าดังกล่าวเหมาะสำหรับการกำจัด การคืนสภาพของวัตถุดิบ หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการนำกลับมาใช้อีกเท่านั้น หรือ</p>

<p>recovery of raw materials, or for recycling purposes; or</p> <p>(ii) used goods collected there, provided that such goods are fit only for disposal, for the recovery of raw materials, or for recycling purposes; and</p>	<p>(สอง) สินค้าใช้แล้วซึ่งเก็บรวบรวมได้ในภาคนั้น โดยมีเงื่อนไขว่า สินค้าดังกล่าวเหมาะสมสำหรับการกำจัด การคืนสภาพของวัตถุดิบ หรือเพื่อวัตถุประสงค์ในการนำกลับมาใช้อีกเท่านั้น และ</p>
<p>(j) goods obtained or produced there solely from goods referred to in subparagraphs (a) to (i), or from their derivatives.</p>	<p>(เจ) สินค้าที่ได้มาหรือได้ผลิตขึ้นในภาคนั้น จากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (ไอ) หรือจากผลิตภัณฑ์ของสินค้านี้</p>
<p><b>Article 3.4</b></p> <p><b>Cumulation</b></p>	<p><b>ข้อ ๓.๔</b></p> <p><b>การสะสมถิ่นกำเนิด</b></p>
<p>1. Unless otherwise provided in this Agreement, goods and materials which comply with the origin requirements provided in Article 3.2 (Originating Goods), and which are used in another Party as materials in the production of another good or material, shall be considered as originating in the Party where working or processing of the finished good or material has taken place.</p>	<p>๑. นอกจากจะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงฉบับนี้ สินค้าและวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) และใช้ในภาคอื่นเพื่อเป็นวัสดุในการผลิตสินค้าหรือวัสดุอื่น จะได้รับการพิจารณาให้ได้ถิ่นกำเนิดในภาค ที่มีการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการผลิตให้เป็นสินค้าสำเร็จรูปหรือวัสดุได้เกิดขึ้น</p>
<p>2. The Parties shall commence a review of this Article on the date of entry into force of this Agreement for all signatory States. This review will consider the extension of the application of cumulation in paragraph 1 to all production undertaken and value added to a good within the Parties. The Parties shall conclude the review within five years of the date of its commencement, unless the Parties agree otherwise.</p>	<p>๒. กลุ่มภาคี จะต้องเริ่มทบทวนข้อนี้ในวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้กับรัฐผู้ลงนามทั้งหมด ซึ่งการทบทวนจะพิจารณาขยายขอบเขตของการใช้การสะสมตามวรรค ๑ ให้รวมถึงการผลิตทั้งหมดและมูลค่าเพิ่มของสินค้าที่เกิดขึ้นภายในกลุ่มภาคี ทั้งนี้ กลุ่มภาคีต้องสรุปการทบทวนภายในห้า (๕) ปี นับจากวันที่เริ่มทบทวน เว้นแต่กลุ่มภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น</p>

Article 3.5 Calculation of Regional Value Content	ข้อ ๓.๕ การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค
1. The regional value content of a good, specified in Annex 3A (Product-Specific Rules), shall be calculated by using either of the following formulas:	๑. สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคของสินค้าที่ระบุในภาคผนวก ๓เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) ต้องถูกคำนวณโดยใช้สูตรใดสูตรหนึ่งดังต่อไปนี้
a. Indirect/Build-Down Formula  $RVC = \frac{FOB - VNM}{FOB} \times 100 \quad \text{or}$	(เอ) วิธีทางอ้อม/วิธีหักทอน  อาร์ วี ซี = $\frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{วี เอ็น เอ็ม}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100$ หรือ
b. Direct/Build-Up Formula  $RVC = \frac{VOM + \text{Direct Labour Cost} + \text{Direct Overhead Cost} + \text{Profit} + \text{Other Cost}}{FOB} \times 100$	(บี) วิธีทางตรง/วิธีคำนวณ  $\text{อาร์ วี ซี} = \frac{\begin{matrix} \text{ต้นทุน} \\ \text{ค่าแรง} \end{matrix} + \begin{matrix} \text{ต้นทุนค่า} \\ \text{ดำเนินการ} \end{matrix} + \begin{matrix} \text{กำไร} \\ \text{ทางตรง} \end{matrix} + \begin{matrix} \text{ต้นทุน} \\ \text{อื่นๆ} \end{matrix}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100$
Where RVC is the regional value content of a good, expressed as a percentage;	โดย อาร์ วี ซี คือ สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคของสินค้าที่แสดงค่าเป็นร้อยละ
FOB is the FOB value as defined in subparagraph (e) of Article 3.1 (Definitions);	เอฟ โอ บี คือ มูลค่า เอฟ โอ บี ของสินค้าตามที่กำหนดไว้ในอนุวรรค (อี) ของข้อ ๓.๑ (คำนิยาม)
VOM is the value of originating materials, parts, or produce acquired or self-produced, and used in the production of the good;	วี โอ เอ็ม คือ มูลค่าของวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ได้มาหรือผลิตได้เอง ที่ได้ถิ่นกำเนิดและใช้ในการผลิตสินค้า
VNM is the value of non-originating materials used in the production of the good;	วี เอ็น เอ็ม คือ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด ซึ่งใช้ในการผลิตสินค้า
Direct Labour Cost includes wages, remuneration, and other employee benefits; and	ต้นทุนค่าแรงทางตรง รวมถึง ค่าจ้างแรงงาน ค่าตอบแทน และสวัสดิการแรงงานอื่น ๆ และ
Direct Overhead Cost is the total overhead expense.	ต้นทุนค่าดำเนินการทางตรง คือ ค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการทั้งหมด

2. The value of goods under this Chapter shall be calculated, mutatis mutandis, in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Customs Valuation Agreement. All costs shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the Party where the goods are produced.	๒. มูลค่าของสินค้าภายใต้บทนี้จะคำนวณโดยอนุโลมตามบทบัญญัติของข้อ ๗ ของแกตต์ ๑๙๙๔ และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร ต้นทุนทั้งหมดจะต้องถูกบันทึกและเก็บรักษา โดยสอดคล้องกับหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปที่ใช้ในภาคีที่มีการผลิตสินค้านั้น
3. The value of non-originating materials shall be:	๓. มูลค่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดจะต้องเป็นดังนี้
(a) for imported materials, the CIF value of the materials at the time of importation; and	(เอ) กรณีนำเข้าวัสดุ คือ มูลค่า ซี ไอ เอฟ ของวัสดุ ณ ขณะนำเข้า และ
(b) for materials obtained within a Party, the earliest ascertainable price paid or payable.	(บี) กรณีวัสดุที่ได้มาจากภายในภาคี คือ ราคาที่แน่นอนล่าสุดที่ได้ชำระหรือที่สามารถชำระได้
4. A material of undetermined origin shall be treated as a non-originating material.	๔. วัสดุที่ไม่ทราบถิ่นกำเนิด ให้ถือว่าเป็นวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด
5. The following expenses may be deducted from the value of non-originating materials or materials of undetermined origin:  (a) the costs of freight, insurance, packing, and other transport-related costs incurred in transporting the goods to the producer;  (b) duties, taxes, and customs brokerage fees, other than duties that are waived, refunded, or otherwise recovered; and  (c) costs of waste and spillage, less the value of any renewable scrap or by-products.  Where the expenses listed in subparagraphs (a) through (c) are unknown or evidence is not available, then no deduction is allowed for those expenses.	๕. ค่าใช้จ่ายต่อไปนี้อาจถูกหักออกจากมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หรือวัสดุที่ไม่ทราบถิ่นกำเนิด  (เอ) ต้นทุนค่าระวาง ค่าประกันภัย ค่าบรรจุและค่าขนส่งอื่น ๆ ที่เกิดจากการส่งสินค้าไปยังผู้ผลิต  (บี) อากร, ภาษี และค่าธรรมเนียมที่เป็นค่านายหน้าทางศุลกากร นอกจากอากรที่ได้รับการยกเว้น ได้คืนอากร หรือได้คืนอากรโดยวิธีอื่น และ  (ซี) ต้นทุนที่เกิดจากของที่ใช้ไม่ได้และที่หกหรือล้นออกมาหักออกจากมูลค่าของเศษที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ หรือผลพลอยที่ได้จากการผลิต  หากไม่ทราบค่าใช้จ่ายในอนุวรรค (เอ) ถึง (ซี) หรือไม่มีหลักฐานแน่ชัด จะไม่อนุญาตให้นำค่าใช้จ่ายเหล่านี้มาหักออก



<p style="text-align: center;"><b>Article 3.6</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Minimal Operations and Processes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๖</b></p> <p style="text-align: center;"><b>การดำเนินการและกระบวนการเพียงเล็กน้อย</b></p>
<p>Notwithstanding any provisions of this Chapter, the following operations when undertaken on non-originating materials to produce a good shall be considered as insufficient working or processing to confer on that good the status of an originating good:</p>	<p>โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติใดในบทนี้ การดำเนินการดังต่อไปนี้กับวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่นำมาผลิตสินค้า จะถือว่าเป็นกระบวนการหรือการแปรรูปอย่างไม่เพียงพอที่ทำให้สินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>(a) preserving operations to ensure that the good remains in good condition for the purposes of transport or storage;</p>	<p>(เอ) กระบวนการเก็บรักษาเพื่อให้แน่ใจว่าสินค้าจะอยู่ในสภาพดีเพื่อวัตถุประสงค์ในการขนส่งหรือการเก็บรักษา</p>
<p>(b) packaging or presenting goods for transportation or sale;</p>	<p>(บี) การบรรจุหีบห่อหรือการนำเสนอสินค้าเพื่อการขนส่งหรือการขาย</p>
<p>(c) simple<sup>3</sup> processes, consisting of sifting, screening, sorting, classifying, sharpening, cutting, slitting, grinding, bending, coiling, or uncoiling;</p>	<p>(ซี) กระบวนการอย่างง่าย<sup>๓</sup> ประกอบด้วย การกรอง การคัด การแยก การแยกประเภท การลับคม การตัด การเฉือน การบิด การดัด การม้วน หรือ การคลายเกลียว</p>
<p>(d) affixing or printing of marks, labels, logos, or other like distinguishing signs on goods or their packaging;</p>	<p>(ดี) การติดหรือพิมพ์เครื่องหมาย ฉลาก โลโก้ หรือที่คล้ายกันที่เป็นเครื่องหมายแยกความแตกต่างบนสินค้าหรือบรรจุภัณฑ์ของสินค้า</p>
<p>(e) mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;</p>	<p>(อี) การเจือจางด้วยน้ำหรือสารอื่น ๆ เท่านั้นซึ่งไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงลักษณะเฉพาะของสินค้า</p>
<p>(f) disassembly of products into parts;</p>	<p>(เอฟ) การถอดแยกผลิตภัณฑ์ออกเป็นชิ้นส่วน</p>
<p>(g) slaughtering<sup>4</sup> of animals;</p>	<p>(จี) การฆ่าสัตว์<sup>๔</sup></p>
<p>(h) simple painting and polishing operations;</p>	<p>(เอช) การทาสีและการขัดอย่างง่าย</p>
<p>(i) simple peeling, stoning, or shelling;</p>	<p>(ไอ) การปอก เอาเมล็ดออก หรือการกะเทาะเปลือกอย่างง่าย</p>
<p>(j) simple mixing of goods, whether or not of different kinds; or</p>	<p>(เจ) การผสมอย่างง่าย โดยไม่คำนึงถึงว่าเป็นสินค้าต่างชนิดกันหรือไม่ หรือ</p>
<p>(k) any combination of two or more operations referred to in subparagraphs (a) through (j).</p>	<p>(เค) การรวมกันของกระบวนการสองกระบวนการหรือมากกว่าที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (เจ)</p>

<p><sup>3</sup> For the purposes of this Article, “simple” describes an activity which does not need special skills, or machines, apparatus, or equipment especially produced or installed for carrying out the activity.</p> <p><sup>4</sup> For the purposes of this Article, “slaughtering” means the mere killing of animals.</p>	<p>๓ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ คำว่า “อย่างง่าย” หมายถึง กิจกรรมที่ไม่ต้องใช้ทักษะพิเศษ หรือ เครื่องจักร เครื่องมือ หรือ อุปกรณ์ที่จัดทำขึ้นเฉพาะสำหรับการผลิต หรือติดตั้งเพื่อดำเนินกิจกรรมดังกล่าว</p> <p>๔ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “การฆ่าสัตว์” หมายถึง การฆ่าสัตว์อย่างง่าย</p>
<p><b>Article 3.7</b></p> <p><b>De Minimis</b></p>	<p><b>ข้อ ๓.๗</b></p> <p><b>เกณฑ์ขั้นต่ำ</b></p>
<p>1. A good that does not satisfy a change in tariff classification pursuant to Annex 3A (Product-Specific Rules) is nonetheless an originating good if the good meets all of the other applicable requirements in this Chapter and:</p>	<p>๑. สินค้าที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากร ตาม ภาคผนวก ๓ เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) จะยังคงเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดถ้าสินค้านั้นเป็นไปตามข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องทั้งหมดในบทนี้ และ</p>
<p>(a) for a good classified in Chapters 01 through 97 of the HS Code, the value of non-originating materials that have been used in the production of the good and did not undergo the applicable change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of that good. The value of those non-originating materials shall be determined pursuant to paragraph 3 of Article 3.5 (Calculation of Regional Value Content); or</p>	<p>(เอ) สำหรับสินค้าในตอนที่ ๐๑ ถึง ๙๗ ของพิกัดศุลกากร ระบบฮาร์โมนไนซ์ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้าและที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด ไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของมูลค่า เอฟ โอ บี ของสินค้านั้น โดยมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดดังกล่าว จะถูกกำหนดตามวรรค ๓ ของข้อ ๓.๕ (การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค) หรือ</p>
<p>(b) for a good classified in Chapters 50 through 63 of the HS Code, the weight of all non-originating materials used in its production that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the total weight of the good.</p>	<p>(บี) สำหรับสินค้าในตอนที่ ๕๐ ถึง ๖๓ ของพิกัดศุลกากร ระบบฮาร์โมนไนซ์ น้ำหนักของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด ไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของน้ำหนักรวมของสินค้านั้น</p>
<p>2. The value of non-originating materials referred to in paragraph 1 shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement.</p>	<p>๒. อย่างไรก็ตามมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่อ้างถึงในวรรค ๑ จะต้องนำมารวมอยู่ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามหลักเกณฑ์การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคที่ใช้</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 3.8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Treatment of Packing and Packaging Materials and Containers</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๘</b></p> <p style="text-align: center;"><b>การปฏิบัติต่อวัสดุที่ใช้บรรจุหีบห่อและบรรจุภัณฑ์ รวมถึงภาชนะบรรจุสินค้า</b></p>
<p>1. Packing materials and containers for the transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the originating status of any good.</p>	<p>๑. วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้า เพื่อการขนส่งจะไม่นำมาคิดรวมในการกำหนดสถานะในการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าใด ๆ</p>
<p>2. Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale, which are classified together with the good, shall not be taken into account in determining the originating status of the good, provided that:</p>	<p>๒. วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก ซึ่งจำแนกประเภทพิถีพิถันกับสินค้านั้นมิให้นำมาคิดรวมในการกำหนดสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า โดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(a) the good is wholly obtained or produced in a Party in accordance with subparagraph (a) of Article 3.2 (Originating Goods);</p>	<p>(เอ) สินค้านั้นได้มาทั้งหมดหรือผลิตขึ้นทั้งหมดในภาคีตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค (เอ) ของข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด)</p>
<p>(b) the good is produced in a Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties, in accordance with subparagraph (b) of Article 3.2 (Originating Goods); or</p>	<p>(บี) สินค้านั้นมีการผลิตในภาคี จากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของภาคีใดภาคีหนึ่งหรือมากกว่านั้น ตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค (บี) ของข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) หรือ</p>
<p>(c) the good is subject to a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation requirement provided in Annex 3A (Product-Specific Rules).</p>	<p>(ซี) สินค้านั้นอยู่ภายใต้เกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรหรือกระบวนการผลิตเฉพาะ ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๓ เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า)</p>
<p>3. If a good is subject to a regional value content requirement, the value of the packaging materials and containers in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating materials or non-originating materials of the good, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.</p>	<p>๓. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค ให้มูลค่าของวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีกมาพิจารณาเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า แล้วแต่กรณีในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคของสินค้า</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 3.9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Accessories, Spare Parts and Tools</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๙</b></p> <p style="text-align: center;"><b>อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ และเครื่องมือ</b></p>
<p>1. For the purposes of determining the originating status of a good, accessories, spare parts, tools, and instructional or other information materials presented with the good shall be considered as part of the good and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good have undergone the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 3A (Product-Specific Rules), provided that:</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า ให้ถือว่าอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือเอกสารข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า ต้องพิจารณาเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น และไม่ต้องนำมาคิดรวมในการกำหนดว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดได้ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนแปลงทิศทางการหรือกระบวนการผลิตเฉพาะตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวก ๓ เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) โดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(a) the accessories, spare parts, tools, and instructional or other information materials presented with the good are not invoiced separately from the good; and</p>	<p>(เอ) อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือเอกสารข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้านั้น และ</p>
<p>(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools, and instructional or other information materials presented with the good are customary for the good.</p>	<p>(บี) ปริมาณและมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือเอกสารข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า เป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น</p>
<p>2. Notwithstanding paragraph 1, if a good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, tools, and instructional or other information materials presented with the good shall be taken into account as originating materials or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good, provided that:</p>	<p>๒. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค ให้นำมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือเอกสารข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า มาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคของสินค้า โดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(a) the accessories, spare parts, tools, and instructional or other information materials presented with the good are not invoiced separately from the good; and</p>	<p>(เอ) อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือเอกสารข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้านั้น และ</p>

(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools, and instructional or other information materials presented with the good are customary for the good.	(ปี) ปริมาณและมูลค่าของ อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือเอกสารข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า เป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น
<b>Article 3.10</b> <b>Indirect Materials</b>	<b>ข้อ ๓.๑๐</b> <b>วัสดุทางอ้อม</b>
1. An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles in the records of the producer of the good.	๑. ให้ถือว่าวัสดุทางอ้อมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดโดยไม่คำนึงถึงสถานที่ผลิต และมูลค่าของวัสดุทางอ้อมนั้น ต้องคิดจากต้นทุนที่ได้บันทึกไว้ตามหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปในระบบบัญชีของผู้ผลิตสินค้า
2. For the purposes of this Article, “indirect material” means a good used in the production, testing, or inspection of another good but not physically incorporated into that other good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:	๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “วัสดุทางอ้อม” หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิต การทดสอบ หรือการตรวจสอบสินค้าอื่น ๆ แต่ไม่ได้รวมเข้าเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น หรือสินค้าที่ใช้ในการบำรุงรักษาอาคาร หรือการทำงานของอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการผลิตสินค้า ซึ่งรวมไปถึง
(a) fuel and energy;	(เอ) เชื้อเพลิงและพลังงาน
(b) tools, dies and moulds;	(บี) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ
(c) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings	(ซี) อะไหล่ และสินค้าที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร
(d) lubricants, greases, compounding materials, and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;	(ดี) สารหล่อลื่น จาระบี สารประกอบ และวัสดุอื่น ๆ ที่ใช้ในการผลิตหรือใช้กับอุปกรณ์และอาคาร
(e) gloves, glasses, footwear, clothing, and safety equipment and supplies;	(อี) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า และอุปกรณ์และวัสดุเพื่อความปลอดภัย
(f) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting goods;	(เอฟ) อุปกรณ์ เครื่องมือ และวัสดุที่ใช้สำหรับการทดสอบ หรือการตรวจสอบสินค้า
(g) catalysts and solvents; and	(จี) ตัวเร่งปฏิกิริยาและตัวทำละลาย และ

(h) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.	(เอช) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้า โดยสามารถอธิบายได้อย่างสมเหตุสมผลว่า การใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้น
<b>Article 3.11</b> <b>Fungible Goods or Materials</b>	<b>ข้อ ๓.๑๑</b> <b>สินค้าหรือวัสดุที่ใช้ทดแทนกันได้</b>
The determination of whether fungible goods or materials are originating shall be made either by physical segregation of each of the fungible goods or materials or, where commingled, by the use of an inventory management method which is recognised in the Generally Accepted Accounting Principles of the exporting Party, and should be used throughout the fiscal year.	ในการกำหนดว่า สินค้าหรือวัสดุที่ใช้ทดแทนกันได้เป็นสินค้าหรือวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ จะกระทำโดยการแยกสินค้าหรือวัสดุที่ใช้ทดแทนกันได้ ทางกายภาพ หรือ ในกรณีของที่ปะปนกัน โดยการจัดการสินค้าคงคลัง ตามหลักการบัญชีที่ได้รับการยอมรับโดยทั่วไปของภาคีผู้ส่งออก และควรใช้วิธีการนั้นตลอดปีบัญชีนั้น
<b>Article 3.12</b> <b>Materials Used in Production</b>	<b>ข้อ ๓.๑๒</b> <b>วัสดุที่ใช้ในการผลิต</b>
If a non-originating material undergoes further production such that it satisfies the requirements of this Chapter, the material shall be treated as originating when determining the originating status of the subsequently produced good, regardless of whether that material was produced by the producer of the good.	หากวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดผ่านการผลิตเพิ่มเติม โดยเป็นไปตามข้อกำหนดของบทนี้ วัสดุนั้นจะถือว่าเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด เมื่อมีการกำหนดสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าที่ต่อมาได้ผลิตขึ้น โดยไม่คำนึงถึงว่าวัสดุนั้นถูกผลิตโดยผู้ผลิตสินค้านั้นหรือไม่
<b>Article 3.13</b> <b>Unit of Qualification</b>	<b>ข้อ ๓.๑๓</b> <b>หน่วยวัดคุณสมบัติ</b>
1. The unit of qualification for the application of this Chapter shall be the particular good which is considered as the basic unit when determining classification under the Harmonized System.	๑. หน่วยวัดคุณสมบัติสำหรับบทนี้ให้ใช้กับสินค้าที่มีลักษณะเฉพาะ ซึ่งนำไปพิจารณาในฐานะเป็นหน่วยวัดพื้นฐาน เมื่อมีการกำหนดพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์
2. When a consignment consists of a number of identical goods classified under a single tariff line,	๒. เมื่อสินค้าประกอบด้วยสินค้าที่เหมือนกันจำนวนหนึ่ง และจำแนกอยู่ในประเภทพิกัดศุลกากรเดียวกัน สินค้าแต่

each good shall be individually taken into account in determining whether it qualifies as an originating good.	ละรายการต้องถูกนำมาพิจารณาแยกแต่ละรายการว่าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่
<b>Article 3.14</b> <b>Treatment for Certain Goods</b>	<b>ข้อ ๓.๑๔</b> <b>การปฏิบัติต่อสินค้าเฉพาะรายการ</b>
The Parties and signatory States shall enter into discussions on the treatment for certain goods under this Chapter on request of a Party and conclude such discussions within three years of the start of the discussions. The treatment for certain goods under this Chapter shall be subject to agreement of all the Parties and signatory States by consensus.	กลุ่มภาคีและรัฐผู้ลงนามทั้งหมดต้องหารือการปฏิบัติสำหรับสินค้าเฉพาะรายการภายใต้บทนี้เมื่อภาคีร้องขอและสรุปผลการหารือภายในสาม (๓) ปีนับตั้งแต่วันที่เริ่มหารือ ซึ่งการปฏิบัติต่อสินค้าเฉพาะรายการภายใต้บทนี้จะขึ้นอยู่กับข้อตกลงของกลุ่มภาคีทั้งหมด และรัฐผู้ลงนามทั้งหมดโดยฉันทามติ
<b>Article 3.15</b> <b>Direct Consignment</b>	<b>ข้อ ๓.๑๕</b> <b>การส่งมอบโดยตรง</b>
1. An originating good shall retain its originating status as determined under Article 3.2 (Originating Goods) if the following conditions have been met:	๑. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดจะยังคงมีสถานะได้ถิ่นกำเนิดตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) หากเป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้
(a) the good has been transported directly from an exporting Party to an importing Party; or	(เอ) สินค้าถูกขนส่งโดยตรงจากภาคีผู้ส่งออกไปยังภาคีผู้นำเข้า หรือ
(b) the good has been transported through one or more Parties other than the exporting Party and the importing Party (hereinafter referred to as “intermediate Parties” in this Article), or non-Parties, provided that the good:	(บี) สินค้าถูกขนส่งผ่านภาคีหนึ่งหรือมากกว่าที่ไม่ใช่ภาคีผู้ส่งออกและภาคีผู้นำเข้า (ต่อไปในข้อนี้จะเรียกว่า “ภาคีที่ไม่ใช่ภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก”) หรือขนส่งผ่านประเทศที่มีได้เป็นภาคี โดยมีเงื่อนไข
(i) has not undergone any further processing in the intermediate Parties or the non-Parties, except for logistics activities such as unloading, reloading, storing, or any other operations necessary to preserve it in good condition or to transport it to the importing Party; and	(หนึ่ง) ไม่ได้ผ่านการดำเนินการใด ๆ เพิ่มเติม ในภาคีที่ไม่ใช่ภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก หรือประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีนั้น ยกเว้นกิจกรรมทางด้านโลจิสติกส์ เช่น การขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น การเก็บรักษา หรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพที่ดี หรือเพื่อขนส่งสินค้านั้นไปยังภาคีผู้นำเข้า และ

(ii) remains under the control of the customs authorities in those Parties and/or non-Parties.	(สอง) อยู่ภายใต้การควบคุมของหน่วยงานศุลกากรในกลุ่มภาคี หรือประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคีเหล่านั้น
2. Compliance with subparagraph 1(b) shall be evidenced by presenting the customs authorities of the importing Party either with customs documents of the intermediate Parties or the non-Parties, or with any other appropriate documentation on request of the customs authorities of the importing Party.	๒. การปฏิบัติตามอนุวรรค ๑(บี) ต้องมีหลักฐานให้หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า ไม่ว่าจะเป็เอกสารทางศุลกากรของภาคีที่ไม่ใช่ภาคีผู้ส่งของออกประเทศแรก หรือประเทศที่ไม่ได้เป็นภาคี หรือเอกสารอื่นใดที่เหมาะสม หากมีการร้องขอจากหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า
3. Appropriate documentation referred to in paragraph 2 may include commercial shipping or freight documents such as airway bills, bills of lading, multimodal or combined transport documents, a copy of the original commercial invoice in respect of the good, financial records, a non-manipulation certificate, or other relevant supporting documents, as may be requested by the customs authorities of the importing Party.	๓. เอกสารที่เหมาะสมที่อ้างถึงในวรรค ๒ อาจรวมถึงเอกสารขนส่งเชิงพาณิชย์หรือเอกสารการขนส่ง เช่น ใบตราส่งสินค้าทางอากาศ ใบตราส่งสินค้า เอกสารการขนส่งหลายทอดหรือหลายรูปแบบ สำเนาของต้นฉบับบัญชีราคาสินค้าที่เชื่อมโยงกับสินค้า บันทึกทางการเงิน หนังสือรับรองการไม่เปลี่ยนแปลงสภาพสินค้า หรือ เอกสารสนับสนุนอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องตามที่หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าอาจร้องขอ
<b>SECTION B</b> <b>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</b>	<b>ส่วน บี</b> <b>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
<b>Article 3.16</b> <b>Proof of Origin</b>	<b>ข้อ ๓.๑๖</b> <b>หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
1. Any of the following shall be considered as a Proof of Origin:	๑. ข้อใดข้อหนึ่งดังต่อไปนี้ ให้ถือว่าเป็นหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(a) a Certificate of Origin issued by an issuing body in accordance with Article 3.17 (Certificate of Origin);	(เอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่ระบุไว้ในข้อ ๓.๑๗ (หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า)
(b) a Declaration of Origin by an approved exporter in accordance with subparagraph 1(a) of Article 3.18 (Declaration of Origin); or	(บี) คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้ส่งของออกที่อนุญาตตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค ๑(เอ) ของข้อ ๓.๑๘ (คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) หรือ
(c) a Declaration of Origin by an exporter or producer in accordance with subparagraph 1(b) of Article 3.18 (Declaration of Origin), and subject to paragraphs 2 and 3,	(ซี) คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค ๑(บี) ของข้อ ๓.๑๘ (คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) และเป็นไปตามวรรค ๒ และ ๓



based on information available that the good is originating.	ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับข้อมูลที่มีอยู่ซึ่งทำให้สินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิด
2. Australia, Brunei Darussalam, China, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia, New Zealand, Philippines, Singapore, Thailand, and Viet Nam shall implement subparagraph 1 (c) no later than 10 years after their respective dates of entry into force of this Agreement. Cambodia, Lao PDR, and Myanmar shall implement subparagraph 1(c) no later than 20 years after their respective dates of entry into force of this Agreement.	๒. ออสเตรเลีย บรูไนดารุสซาลาม จีน อินโดนีเซีย ญี่ปุ่น เกาหลี มาเลเซีย นิวซีแลนด์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และ เวียดนาม จะต้องนำอนุวรรค ๑ (ซี) ไปปฏิบัติไม่เกิน ๑๐ ปี หลังจากวันที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับสำหรับแต่ละภาคี สำหรับกัมพูชา สปป. ลาว และเมียนมา จะต้องนำอนุวรรค ๑ (ซี) ไปปฏิบัติไม่เกิน ๒๐ ปี หลังจากวันที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may elect to seek a longer extension period, up to a maximum of 10 years, in which to implement subparagraph 1(c), by notifying the Committee on Goods of that decision.	๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ ภาคีอาจขยายระยะเวลาได้สูงสุด จนถึง ๑๐ ปี เพื่อนำอนุวรรค ๑ (ซี) ไปปฏิบัติ โดยแจ้ง คณะกรรมการด้านสินค้าถึงการขยายระยะเวลานี้
4. The Parties shall commence a review of this Article on the date of entry into force of this Agreement for all signatory States. This review will consider the introduction of Declaration of Origin by an importer as a Proof of Origin. The Parties shall conclude the review within five years of the date of its commencement, unless the Parties agree otherwise <sup>5</sup> .	๔. กลุ่มภาคี ต้องเริ่มทบทวนข้อนี้ นับตั้งแต่วันที่ความตกลง มีผลใช้บังคับกับรัฐผู้ลงนามทั้งหมด โดยการทบทวนนี้จะ พิจารณาให้คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้นำของเข้าเป็น หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ทั้งนี้ กลุ่มภาคีจะต้อง สรุปรายการทบทวนภายในห้า (๕) ปี นับตั้งแต่วันที่เริ่มทบทวน เว้นแต่กลุ่มภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น
5. A Proof of Origin shall:	๕. หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้อง
(a) be in writing, or any other medium, including electronic format as notified by an importing Party;	(เอ) จัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรหรือสื่อกลางอื่นใด ซึ่ง รวมถึงรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ ตามที่ได้รับแจ้งจากภาคีผู้นำ ของเข้า
(b) specify that the good is originating and meets the requirements of this Chapter; and	(บี) ระบุว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิด และเป็นไปตามข้อกำหนด ของบทนี้ และ

( c) contain information which meets the minimum information requirements as set out in Annex 3B (Minimum Information Requirements).	(ซี) มีข้อมูลตามที่กำหนดไว้ในข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำในภาคผนวก ๓บี (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ)
6. Each Party shall provide that a Proof of Origin remains valid for one year from the date on which it is issued or completed.	๖. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดเตรียมหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีผลใช้ได้หนึ่ง (๑) ปี นับตั้งแต่วันที่ออกหรือวันที่หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าครบถ้วนสมบูรณ์
Footnote: <sup>5</sup> Notwithstanding this paragraph, Japan may, from the date of the entry into force of this Agreement for it, consider a Declaration of Origin by an importer as a Proof of Origin in the same manner as Proof of Origin under paragraph 1. In that case, Japan shall not conduct a verification process by means referred to in subparagraphs 1(b) through (d) of Article 3.24 (Verification) regarding the Declaration of Origin by the importer. The Declaration of Origin shall only be completed by the importer where that importer has sufficient information to prove that the good qualifies as an originating good.	หมายเหตุ “โดยไม่คำนึงถึงวรรคนี้ นับตั้งแต่วันที่ความตกลงมีผลใช้บังคับ ญี่ปุ่นอาจพิจารณาให้คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้นำของเข้าเป็นหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และปฏิบัติเช่นเดียวกับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้วรรค ๑ ในกรณีดังกล่าวญี่ปุ่นจะไม่ดำเนินกระบวนการตรวจสอบที่อ้างถึงในอนุวรรค ๑(บี) ถึง (ดี) ของข้อ ๓.๒๔ (การตรวจสอบ) สำหรับคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้นำของเข้า ทั้งนี้ คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องกระทำโดยผู้นำของเข้าที่มีข้อมูลเพียงพอที่จะพิสูจน์ได้ว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดเท่านั้น
<b>Article 3.17</b> <b>Certificate of Origin</b>	<b>ข้อ ๓.๑๗</b> <b>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
1. A Certificate of Origin shall be issued by the issuing body of an exporting Party upon an application by an exporter, a producer, or their authorised representative.	๑. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องออกโดยหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งของออกตามคำขอของผู้ส่งของออก ผู้ผลิต หรือตัวแทนรับมอบอำนาจ
2. The exporter, producer, or their authorised representative shall apply in writing or by electronic means for a Certificate of Origin, to the issuing body of the exporting Party in accordance with the exporting Party’s laws, regulations, and procedures.	๒. ผู้ส่งของออก ผู้ผลิต หรือตัวแทนรับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางอิเล็กทรอนิกส์ต่อหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งของออกตามที่กำหนดในกฎหมาย ระเบียบ และกระบวนการภายในของภาคีผู้ส่งของออก

3. A Certificate of Origin shall:	๓. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้อง
(a) be in a format to be determined by the Parties;	(เอ) มีรูปแบบตามที่กำหนดโดยกลุ่มภาคี
(b) bear a unique Certificate of Origin number;	(บี) มีเลขที่ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ไม่ซ้ำกัน
(c) be in the English language; and	(ซี) เป็นภาษาอังกฤษ และ
(d) bear an authorised signature and official seal of the issuing body of the exporting Party. The signature and seal shall be applied manually or electronically.	(ดี) มีลายมือชื่อของผู้มีอำนาจ และตราประทับของหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งออก โดยลายมือชื่อและตราประทับจะกระทำด้วยตนเองหรือในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์
4. A Certificate of Origin may:	๔. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าอาจจะ
(a) indicate two or more invoices issued for single shipment; or	(เอ) ระบุบัญชีราคาสินค้าสองฉบับหรือมากกว่า ซึ่งออกสำหรับการขนส่งสินค้าหนึ่งครั้ง หรือ
(b) contain multiple goods, provided that each good qualifies as an originating good separately in its own right.	(บี) มีสินค้าหลายรายการ โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้าแต่ละรายการมีคุณสมบัติถูกต้องตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ของแต่ละสินค้านั้น
5. In circumstances where a Certificate of Origin contains incorrect information, the issuing body of the exporting Party may:	๕. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีข้อมูลที่ไม่ถูกต้อง หน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งออกอาจจะ
(a) issue a new Certificate of Origin and invalidate the original Certificate of Origin; or	(เอ) ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่และยกเลิกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิม หรือ
(b) make modifications to the original Certificate of Origin by striking out errors and making any additions or corrections. Any changes shall be certified by the authorised signature and official seal of the issuing body of the exporting Party.	(บี) แก้ไขหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิม โดยขีดฆ่าข้อความที่ไม่ถูกต้องแล้วเพิ่มเติมหรือแก้ไขให้ถูกต้อง ทั้งนี้ การแก้ไขใด ๆ ก็ตามจะต้องรับรองโดยมีลายมือชื่อของผู้มีอำนาจและตราประทับของหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งออก
6. Each Party shall provide the names, addresses, specimen signatures, and impressions of official seals of its issuing body to the other Parties. Such information shall be submitted electronically through the RCEP Secretariat established pursuant to subparagraph 1(i) of Article 18.3 (Functions of the RCEP Joint Committee) (hereinafter referred to as “RCEP Secretariat” in	๖. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องให้ชื่อ ที่อยู่ ตัวอย่างลายมือชื่อ และตราประทับของหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่กลุ่มภาคีอื่น โดยข้อมูลดังกล่าวจะถูกส่งในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ไปยังสำนักงานเลขาธิการอาร์เซ็ป ที่จัดตั้งขึ้นตามอนุวรรค ๑ (ไอ) ของข้อ ๑๘.๓ (หน้าที่ของคณะกรรมการร่วมอาร์เซ็ป) (ต่อไปในบทนี้จะเรียกว่า “สำนักงานเลขาธิการอาร์เซ็ป”) เพื่อการเผยแพร่ไปยังกลุ่มภาคีอื่น ๆ การเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในภายหลังจะต้องให้ข้อมูลแก่สำนักงานเลขาธิการอาร์เซ็ปในทันทีในลักษณะเดียวกันกับข้างต้น เพื่อการเผยแพร่ไปยังกลุ่มภาคีอื่น ๆ ทั้งนี้ ภาคีจะต้อง

<p>this Chapter), for dissemination to the other Parties. Any subsequent changes shall be promptly submitted to the RCEP Secretariat in the same manner for dissemination to the other Parties. The Parties shall endeavour to establish a secured website to display such information from the last three years, and such website shall be accessible to the Parties.</p>	<p>พยายามจัดตั้งเว็บไซต์ที่มีความปลอดภัยที่แสดงผลข้อมูลดังกล่าวย้อนหลังสาม (๓) ปี โดยกลุ่มภาคีอื่น ๆ ต้องเข้าถึงเว็บไซต์ดังกล่าวได้</p>
<p>7. Notwithstanding paragraph 6, a Party shall not be required to provide the specimen signatures of its issuing body to the RCEP Secretariat for dissemination to the other Parties if it has established its own secured website, containing relevant information of the Certificates of Origin it issues, including their Certificate of Origin numbers, HS Codes, descriptions of goods, quantities, dates of issuance, and names of the exporters, that is accessible to the Parties. The Parties shall review the requirement to provide specimen signatures of the issuing bodies three years after the date of entry into force of this Agreement for all signatory States.</p>	<p>๗. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๖ ภาคีไม่จำเป็นต้องให้ตัวอย่างลายมือชื่อของหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่สำนักงานเลขาธิการอาร์เซ็ป เพื่อการเผยแพร่ไปยังกลุ่มภาคีอื่น ๆ ถ้าภาคีนั้นได้จัดตั้งเว็บไซต์ของตนเองที่มีความปลอดภัย ซึ่งมีข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ตนเองออก รวมถึงเลขที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า พิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์ รายละเอียดสินค้า ปริมาณ วันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและชื่อของผู้ส่งออก ที่สามารถเข้าถึงได้โดยกลุ่มภาคี ทั้งนี้ กลุ่มภาคีจะต้องทบทวนข้อกำหนดเกี่ยวกับการให้ตัวอย่างลายมือชื่อของหน่วยงานผู้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าสาม (๓) ปีหลังจากความตกลงนี้มีผลใช้บังคับกับรัฐผู้ลงนามทั้งหมด</p>
<p>8. Where a Certificate of Origin has not been issued at the time of shipment due to involuntary errors, omissions, or other valid causes, or in the circumstances referred to in subparagraph 5 (a), a Certificate of Origin may be issued retrospectively but no later than one year after the date of shipment. In that case, the Certificate of Origin shall bear the words “ISSUED RETROACTIVELY”.</p>	<p>๘. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามิได้ออกให้ในวันที่รับบรรทุกสินค้า อันเนื่องมาจากความผิดพลาด การหลงลืมโดยมิได้ตั้งใจ หรือเพราะสาเหตุอื่นอันรับฟังได้ หรือตามสถานการณ์ที่อ้างไว้ในอนุวรรค ๕ (เอ) ในกรณีเช่นนี้อาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านย้อนหลังได้ แต่ต้องไม่เกินหนึ่ง (๑) ปี หลังจากวันที่รับบรรทุกสินค้า ในกรณีดังกล่าว หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ต้องระบุคำว่า “ISSUED RETROACTIVELY”</p>
<p>9. In the event of theft, loss, or destruction of an original Certificate of Origin, the exporter,</p>	<p>๙. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกลักขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ส่งออก ผู้ผลิต หรือตัวแทนรับมอบอำนาจ อาจยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรต่อ</p>

producer, or their authorised representative may apply in writing to the issuing body of the exporting Party for a certified true copy of the original Certificate of Origin. The copy shall:	หน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งของออก เพื่อออกสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องของต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งสำเนารับรองดังกล่าวจะต้อง:
(a) be issued no later than one year after the date of issuance of the original Certificate of Origin;	(เอ) ออกภายในระยะเวลาไม่เกินหนึ่ง (๑) ปี หลังจากวันที่ออกต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(b) be based on the application for the original Certificate of Origin;	(บี) ออกบนพื้นฐานของคำขอออกต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(c) contain the same Certificate of Origin number and date as the original Certificate of Origin; and	(ซี) ระบุเลขที่และวันที่เหมือนต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(d) be endorsed with the words “CERTIFIED TRUE COPY”.	(ดี) ระบุคำว่า “CERTIFIED TRUE COPY”
<b>Article 3.18</b> <b>Declaration of Origin</b>	<b>ข้อ ๓.๑๘</b> <b>คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
1. A Declaration of Origin referred to in Article 3.16 (Proof of Origin) may be completed by:	๑. คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่อ้างถึงในข้อ ๓.๑๖ (หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) จะกระทำโดย
(a) an approved exporter within the meaning of Article 3.21 (Approved Exporter); or	(เอ) ผู้ส่งของออกรับอนุญาตตามความหมายของข้อ ๓.๒๑ (ผู้ส่งของออกรับอนุญาต) หรือ
(b) an exporter or a producer of the good, subject to paragraphs 2 and 3 of Article 3.16 (Proof of Origin).	(บี) ผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตสินค้า ตามที่ระบุไว้ในวรรค ๒ และ ๓ ของข้อ ๓.๑๖ (หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า)
2. A Declaration of Origin shall:	๒. คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้อง
(a) be completed in accordance with Annex 3B (Minimum Information Requirements);	(เอ) ครบถ้วนสมบูรณ์ตามภาคผนวก ๓บี (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ)
(b) be in the English language;	(บี) เป็นภาษาอังกฤษ;
(c) bear the name and signature of the certifying person; and	(ซี) ระบุชื่อและลายมือชื่อของบุคคลรับอนุญาต และ
(d) bear the date on which the Declaration of Origin was completed.	(ดี) ระบุวันที่คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าครบถ้วนสมบูรณ์

<p style="text-align: center;"><b>Article 3.19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Back-to-Back Proof of Origin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๑๙</b></p> <p style="text-align: center;"><b>หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b> <b>ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค</b></p>
<p>1. Subject to Article 3.16 (Proof of Origin), an issuing body, approved exporter, or exporter of an intermediate Party may issue a back-to-back Proof of Origin provided that:</p>	<p>๑. ตามที่ระบุในข้อ ๓.๑๖ (หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) หน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ผู้ส่งของออกกรับอนุญาต หรือผู้ส่งของออกของภาคีที่ไม่ใช่ภาคีผู้ส่งของออกประเทศแรก อาจออกหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค โดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(a) a valid original Proof of Origin or its certified true copy is presented;</p>	<p>(เอ) มีการแสดงต้นฉบับหรือสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยังมีผลใช้ได้</p>
<p>(b) the period of validity of the back-to-back Proof of Origin does not exceed the period of validity of the original Proof of Origin;</p>	<p>(บี) การมีผลใช้ได้ของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค จะต้องไม่เกินการมีผลใช้ได้ของต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(c) the back-to-back Proof of Origin contains relevant information from the original Proof of Origin in accordance with Annex 3B (Minimum Information Requirements);</p>	<p>(ซี) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค จะระบุข้อมูลที่เกี่ยวข้องจากต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตามข้อกำหนดในภาคผนวก ๓บี (ข้อกำหนดข้อมูลขั้นต่ำ)</p>
<p>(d) the consignment which is to be re-exported using the back-to-back Proof of Origin does not undergo any further processing in the intermediate Party, except for repacking or logistics activities such as unloading, reloading, storing, splitting up of the consignment, or labelling only as required by the laws, regulations, procedures, administrative decisions, and policies of the importing Party, or any other operations necessary to preserve a good in good condition or to transport a good to the importing Party;</p>	<p>(ดี) ของที่จะถูกส่งกลับออกไปโดยใช้หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค จะต้องไม่ผ่านกระบวนการเพิ่มเติมใด ๆ ในภาคีที่ไม่ใช่ภาคีผู้ส่งของออกประเทศแรก เว้นแต่เพื่อการบรรจุหีบห่อใหม่หรือกิจกรรมด้านโลจิสติกส์ เช่น การขนลง การขนขึ้น การเก็บรักษา การแบ่งแยกสินค้า หรือการติดตามตามที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับ กระบวนการ คำวินิจฉัยทางการบริหาร และนโยบายของภาคีผู้นำของเข้า ได้กำหนดไว้เท่านั้น หรือการกระทำอื่นใดที่จำเป็นเพื่อเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพดีหรือเพื่อขนส่งสินค้าไปยังภาคีผู้นำของเข้า</p>
<p>(e) for partial export shipments, the partial export quantity shall be shown instead of the full quantity of the original Proof of Origin, and the total quantity re-exported under the partial</p>	<p>(อี) สำหรับการส่งออกสินค้าบางส่วน ให้แสดงจำนวนของสินค้าในส่วนที่ส่งออกบางส่วนแทนจำนวนของสินค้าเต็มจำนวนตามที่ระบุไว้ในต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และจำนวนสินค้าทั้งหมดที่ส่งกลับออกไป ภายใต้การส่งออกสินค้าบางส่วนจะไม่เกินกว่าจำนวนสินค้า</p>

shipment shall not exceed the total quantity of the original Proof of Origin; and	ทั้งหมดที่ระบุไว้ในต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และ
(f) information on the back-to-back Proof of Origin includes the date of issuance and reference number of the original Proof of Origin.	(เอฟ) ข้อมูลในหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบบ ทู แบบ รวมวันที่ออกและเลขที่อ้างอิงของต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
2. The verification procedures referred to in Article 3.24 (Verification) shall also apply to the back-to-back Proof of Origin.	๒. กระบวนการตรวจสอบตามที่ได้อ้างถึงในข้อ ๓.๒๔ (การตรวจสอบ) จะใช้บังคับกับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบบ ทู แบบ ด้วย
<b>Article 3.20</b> <b>Third-Party Invoicing</b>	<b>ข้อ ๓.๒๐</b> <b>บัญชีราคาสินค้าที่ออกโดยประเทศที่สาม</b>
An importing Party shall not deny a claim for preferential tariff treatment for the sole reason that an invoice was not issued by the exporter or producer of a good provided that the good meets the requirements in this Chapter.	ภาคีผู้นำเข้าจะไม่ปฏิเสธการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ด้วยเหตุผลว่าบัญชีราคาสินค้าไม่ได้ออกโดยผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตสินค้า โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้าเป็นไปตามข้อกำหนดของบทนี้
<b>Article 3.21</b> <b>Approved Exporter</b>	<b>ข้อ ๓.๒๑</b> <b>ผู้ส่งของออกได้รับอนุญาต</b>
1. Each Party shall provide for the authorisation of an exporter who exports goods under this Agreement as an approved exporter, in accordance with its laws and regulations. An exporter seeking such authorisation must apply in writing or electronically and must offer to the satisfaction of the competent authority of the exporting Party all guarantees necessary to verify the originating status of the good for which a Declaration of Origin is completed. The competent authority of an exporting Party may grant the status of approved exporter subject to any conditions which it considers appropriate, including the following:	๑. ภาคีแต่ละฝ่ายต้องให้สิทธิแก่ผู้ส่งของออกซึ่งส่งออกสินค้าภายใต้ความตกลงนี้เป็นผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับ โดยผู้ส่งของออกที่ต้องการขอรับสิทธิดังกล่าวจะต้องยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางอิเล็กทรอนิกส์ และต้องให้การรับประกันที่จำเป็นในการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่หน่วยงานผู้มีอำนาจสนใจ หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกอาจจะให้สถานะผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตภายใต้เงื่อนไขใด ๆ ที่หน่วยงานพิจารณาแล้วเห็นสมควร รวมถึง

(a) that the exporter is duly registered in accordance with the laws and regulations of the exporting Party;	(เอ) ผู้ส่งออกได้จดทะเบียนอย่างถูกต้องครบถ้วนตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้ส่งออก
(b) that the exporter knows and understands the rules of origin as set out in this Chapter;	(บี) ผู้ส่งออกและผู้นำเข้าใจกฎถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่กำหนดไว้ในบทนี้
(c) that the exporter has a satisfactory level of experience in export in accordance with the laws and regulations of the exporting Party;	(ซี) ผู้ส่งออกมีประสบการณ์ด้านการส่งออกในระดับที่น่าพอใจตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้ส่งออก
(d) that the exporter has a record of good compliance, measured by risk management of the competent authority of the exporting Party;	(ดี) ผู้ส่งออกมีประวัติดี โดยใช้หลักการบริหารความเสี่ยงของหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออก
(e) that the exporter, in the case of a trader, is able to obtain a declaration by the producer confirming the originating status of the good for which the Declaration of Origin is completed by an approved exporter and the readiness of the producer to cooperate in verification in accordance with Article 3.24 (Verification) and meet all requirements of this Chapter; and	(อี) ผู้ส่งออกกรณีที่เป็นผู้ประกอบการค้า ต้องมีคำรับรองยืนยันสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าจากผู้ผลิตเพื่อใช้ในการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้ส่งออกได้รับอนุญาต และผู้ผลิตต้องมีความพร้อมที่จะให้ความร่วมมือในการตรวจสอบตามข้อ ๓.๒๔ (การตรวจสอบ) และปฏิบัติตามข้อกำหนดทั้งหมดในบทนี้ และ
(f) that the exporter has a well-maintained bookkeeping and record-keeping system, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party.	(เอฟ) ผู้ส่งออกมีระบบการบัญชีและการเก็บบันทึกที่ได้รับการเก็บรักษาอย่างดี โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้ส่งออก
2. The competent authority of an exporting Party shall:	๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกต้อง
(a) make its approved exporter procedures and requirements public and easily available;	(เอ) ทำให้ขั้นตอนและเงื่อนไขการขอเป็นผู้ส่งออกได้รับอนุญาตเป็นสาธารณะและเข้าถึงได้ง่าย
(b) grant the approved exporter authorisation in writing or electronically;	(บี) อนุมัติให้สิทธิผู้ส่งออกได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางอิเล็กทรอนิกส์
(c) provide the approved exporter an authorisation code which must be included in the Declaration of Origin; and	(ซี) ให้หมายเลขผู้ส่งออกได้รับอนุญาตแก่ผู้ส่งออกได้รับอนุญาต ซึ่งหมายเลขดังกล่าวต้องระบุอยู่ในคำรับรองถิ่นกำเนิด และ



(d) promptly include the information on the authorisation granted in the approved exporter database referred to in paragraph 6.	(ดี) บรรจุข้อมูลผู้ส่งของออกใบอนุญาตที่ได้รับการอนุมัติให้สิทธิในฐานะข้อมูลผู้ส่งของออกใบอนุญาตที่อ้างถึงในวรรค ๖ ในทันที
3. An approved exporter shall have the following obligations:	๓. ผู้ส่งของออกใบอนุญาตจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้
(a) to allow the competent authority of an exporting Party access to records and premises for the purposes of monitoring the use of authorisation, in accordance with Article 3.27 (Record-Keeping Requirement);	(เอ) อนุญาตให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกเข้าถึงบันทึกและสถานที่ตั้ง เพื่อวัตถุประสงค์ในการติดตามการใช้สิทธิตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๓.๒๗ (ข้อกำหนดในการเก็บรักษาข้อมูล)
(b) to complete Declarations of Origin only for goods for which the approved exporter has been allowed to do so by the competent authority of an exporting Party and for which it has all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned at the time of completing the declaration;	(บี) แสดงคำรับรองถิ่นกำเนิดให้ครบถ้วนเฉพาะกับสินค้าที่ผู้ส่งของออกใบอนุญาตได้รับสิทธิจากหน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกเท่านั้น และมีเอกสารเกี่ยวข้องทั้งหมดที่จะพิสูจน์สถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น ณ เวลาที่จัดทำคำรับรองนั้น
(c) to take full responsibility for all Declarations of Origin completed, including any misuse; and	(ซี) แสดงความรับผิดชอบอย่างเต็มที่สำหรับคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้จัดทำขึ้น รวมถึงการนำไปใช้ในทางที่ผิด และ
(d) to promptly inform the competent authority of an exporting Party of any changes related to the information referred to in subparagraph (b) .	(ดี) แจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกทราบในทันทีถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลที่อ้างถึงในอนุวรรค (บี) ในทันที
4. Each Party shall promptly include the following information of its approved exporters in the approved exporter database:	๔. แต่ละภาคีจะต้องบรรจุข้อมูลดังต่อไปนี้ของผู้ส่งของออกใบอนุญาตไว้ในฐานข้อมูลผู้ส่งของออกใบอนุญาตในทันที
(a) the legal name and address of the exporter;	(เอ) ชื่อและที่อยู่ตามกฎหมายของบริษัทผู้ส่งของออก
(b) the approved exporter authorisation code;	(บี) หมายเลขผู้ส่งของออกใบอนุญาต
(c) the issuance date and, if applicable, the expiry date of its approved exporter authorisation; and	(ซี) วันที่อนุมัติและวันที่สิ้นสุดการให้สิทธิแก่ผู้ส่งของออกใบอนุญาต (ถ้ามี) และ
(d) a list of goods subject to the authorisation, at least at the HS Chapter level.	(ดี) รายการของสินค้าที่ได้รับสิทธิ โดยเป็นพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนีอย่างน้อยในระดับตอน

Any change in the items referred to in subparagraphs (a) through (d), or withdrawals or suspensions of authorisations, shall be promptly included in the approved exporter database.	การเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในรายการที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี) หรือการเพิกถอนหรือระงับสิทธิที่อนุมัติ จะต้องบรรจุข้อมูลในฐานข้อมูลผู้ส่งของออกรับอนุญาตในทันที
5. Notwithstanding paragraph 4, no Party shall be required to provide the information referred to in that paragraph to the approved exporter database if it has established its own secured website, containing the above information, that is accessible to the Parties.	๕. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๔ ภาควิชาไม่ต้องใส่ข้อมูลของผู้ส่งของออกรับอนุญาตที่อ้างถึงไว้ในวรรคนี้ในฐานข้อมูลผู้ส่งของออกรับอนุญาต หากภาควิชาได้มีการจัดตั้งเว็บไซต์ของตนเองที่มีความปลอดภัย และประกอบด้วยข้อมูลข้างต้น โดยที่กลุ่มภาควิชาสามารถเข้าถึงได้
6. The RCEP Joint Committee may designate the custodian of the approved exporter database, which shall be accessible online by the Parties.	๖. คณะกรรมการร่วมอาร์เซ็ปอาจมอบหมายผู้ดูแลฐานข้อมูลผู้ส่งของออกรับอนุญาตซึ่งสามารถเชื่อมต่อผ่านระบบเครือข่ายทางคอมพิวเตอร์ได้โดยกลุ่มภาควิชา
7. The competent authority of the exporting Party shall monitor the use of the authorisation, including verification of the Declarations of Origin by an approved exporter, and withdraw the authorisation where the conditions referred to in paragraph 1 are not met.	๗. หน่วยงานที่มีอำนาจของภาควิชาผู้ส่งของออกต้องติดตามการใช้สิทธิ รวมถึงการตรวจสอบคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้ส่งของออกรับอนุญาต และเพิกถอนสิทธิ หากไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดในวรรค ๑
8. An approved exporter shall be prepared to submit at any time, on request of the customs authorities of the importing Party, all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned, including statements from the suppliers or producers in accordance with the laws and regulations of the importing Party as well as the fulfilment of the other requirements of this Chapter.	๘. ผู้ส่งของออกรับอนุญาตต้องเตรียมเอกสารที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหากมีการร้องขอจากหน่วยงานศุลกากรของภาควิชาผู้นำของเข้า เพื่อพิสูจน์สถานะในการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า รวมถึงคำให้การของผู้จำหน่ายหรือผู้ผลิต โดยให้เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาควิชาผู้นำของเข้า รวมทั้งข้อกำหนดอื่น ๆ ของบทนี้
<b>Article 3.22</b> <b>Claim for Preferential Tariff Treatment</b>	<b>ข้อ ๓.๒๒</b> <b>การขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร</b>
1. An importing Party shall grant preferential tariff treatment in accordance with this Agreement to an originating good on the basis of a Proof of Origin.	๑. ภาควิชาผู้นำของเข้าจะให้รับสิทธิพิเศษตามความตกลงฉบับนี้ กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดบนพื้นฐานของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

2. Unless otherwise provided in this Chapter, an importing Party shall provide that, for the purposes of claiming preferential tariff treatment, the importer shall:	๒. เว้นแต่มีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในบทนี้ เพื่อวัตถุประสงค์ของการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ภาษีผู้นำของเข้าต้องกำหนดว่าผู้นำของเข้าจะต้อง
(a) make a declaration in its customs declaration that the good qualifies as an originating good;	(เอ) จัดทำคำรับรองในใบขนสินค้าขาเข้าของศุลกากรว่า สินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
(b) have a valid Proof of Origin in its possession at the time the declaration referred to in subparagraph (a) is made; and	(บี) มีหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยังมีผลใช้ได้ ณ ขณะที่จัดทำคำรับรองที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) และ
(c) provide an original or a certified true copy of the Proof of Origin to the importing Party if required by the importing Party.	(ซี) แสดงต้นฉบับหรือสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องของ หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่ภาษีผู้นำของเข้า หากมีการร้องขอโดยภาษีผู้นำของเข้า
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the importing Party may not require a Proof of Origin if:	๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ และ ๒ ภาษีผู้นำของเข้าอาจไม่ต้องขอหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หาก
(a) the customs value of the importation does not exceed US\$ 200 or the equivalent amount in the importing Party's currency or any higher amount as the importing Party may establish; or	(เอ) ราคาศุลกากรของการนำเข้ามีมูลค่าไม่เกิน ๒๐๐ เหรียญสหรัฐ หรือมูลค่าเทียบเท่าตามสกุลเงินของภาษีผู้นำของเข้า หรือมูลค่าที่สูงกว่าตามที่ภาษีผู้นำของเข้าได้กำหนดไว้ หรือ
(b) it is a good for which the importing Party has waived the requirement,	(บี) เป็นสินค้าที่ภาษีผู้นำของเข้า ยกเว้นการแสดงหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
provided that the importation does not form part of a series of importations carried out or planned for the purpose of evading compliance with the importing Party's laws and regulations governing claims for preferential tariff treatment under this Agreement.	โดยมีเงื่อนไขว่าการนำเข้าไม่ได้มีลักษณะของการ ดำเนินการหรือวางแผนเพื่อแบ่งแยกการนำเข้าเป็นหลาย ครั้ง เพื่อวัตถุประสงค์ในการหลีกเลี่ยงการปฏิบัติตาม กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาษีผู้นำของเข้า เพื่อ ขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรภายใต้ความตกลงนี้
4. The customs authority of the importing Party may require, where appropriate, the importer to submit supporting evidence that a good qualifies as an originating good, in accordance with the requirements of this Chapter.	๔. หน่วยงานศุลกากรของภาษีผู้นำของเข้าอาจให้ผู้นำของ เข้าแสดงหลักฐานประกอบการพิจารณาว่า สินค้ามี คุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ตามข้อกำหนดของบทนี้

5. The importer shall demonstrate that the requirements referred to in Article 3.15 (Direct Consignment) have been met and provide such evidence on request of the customs authority of the importing Party.	๕. ผู้นำของเข้าต้องแสดงให้เห็นว่าได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่อ้างถึงในข้อ ๓.๑๕ (การส่งมอบโดยตรง) และแสดงหลักฐานเมื่อมีการร้องขอจากหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า
6. Where a Proof of Origin is submitted to the customs authority of an importing Party after the expiration of the period of time for its submission, such Proof of Origin may still be accepted, subject to the importing Party's laws, regulations, or administrative practices, when failure to observe the period of time results from force majeure or other valid causes beyond the control of the importer or exporter.	๖. ในกรณีที่ยื่นหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต่อหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าภายหลังจากการสิ้นสุดกำหนดเวลายื่น หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าดังกล่าวอาจยังสามารถนำมาใช้ได้ ในกรณีที่ไม่สามารถดำเนินการตามช่วงเวลาดังกล่าวได้ อันเนื่องมาจากเหตุสุดวิสัยหรือเหตุอื่นใดเกินวิสัยการควบคุมของผู้นำของเข้า หรือผู้ส่งของออกอันรับฟังได้ โดยให้เป็นไปตามกฎหมายระเบียบข้อบังคับ หรือ แนวทางการบริหารของภาคีผู้นำของเข้า
<b>Article 3.23</b> <b>Post-Importation Claims for Preferential Tariff</b>	<b>ข้อ ๓.๒๓</b> <b>การขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร</b> <b>ภายหลังการนำเข้า</b>
1. Each Party, subject to its laws and regulations, shall provide that where a good would have qualified as an originating good when it was imported into that Party, the importer of the good may, within a period specified by its laws and regulations, and after the date on which the good was imported, apply for a refund of any excess duties, deposit, or guarantee paid as the result of the good not having been granted preferential tariff treatment, on presentation of the following to the customs authority of that Party:	๑. ภาคีแต่ละฝ่าย ต้องให้ผู้นำของเข้ายื่นขอคืนเงินอากรเงินวางประกัน หรือการันตี ที่ชำระไว้เกินเนื่องจากสินค้าไม่ได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรภายในช่วงเวลาที่กำหนดหรือภายหลังจากวันที่นำเข้าสินค้า หากสินค้านั้นเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดและนำเข้าไปยังภาคนั้นตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคนั้น โดยแสดงเอกสารต่อไปนี้แก่หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า
(a) a Proof of Origin and other evidence that the good qualifies as an originating good; and	(เอ) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและหลักฐานอื่น ๆ ที่แสดงว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด และ
(b) such other documentation in relation to the importation as the customs authority may require to satisfactorily evidence the preferential tariff treatment claimed.	(บี) เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้านั้น ซึ่งหน่วยงานศุลกากรอาจขอเป็นหลักฐานในการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร

2. Notwithstanding paragraph 1, each Party may require, in accordance with its laws and regulations, that the importer notify the customs authority of that Party of its intention to claim preferential tariff treatment at the time of importation.	๒. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ ภาคีแต่ละฝ่ายอาจขอให้ผู้นำของเข้าแจ้งความประสงค์ขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรต่อหน่วยงานศุลกากรของภาคี ณ ขณะเวลาที่นำเข้า ตามที่กฎหมายและระเบียบของภาคีนั้นกำหนด
<b>Article 3.24</b> <b>Verification<sup>6</sup></b>	<b>ข้อ ๓.๒๔</b> <b>การตรวจสอบ<sup>๖</sup></b>
1. For the purposes of determining whether a good imported into one Party from another Party qualifies as an originating good under this Chapter, the competent authority of the importing Party may conduct a verification process by means of:	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการพิจารณาว่าสินค้าที่นำเข้ามายังภาคีหนึ่งจากภาคีอีกประเทศหนึ่งนั้น มีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้นำของเข้าอาจดำเนินการตรวจสอบโดยวิธีการ ดังนี้
(a) a written request for additional information from the importer;	(เอ) คำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้นำเข้า
(b) a written request for additional information from the exporter or producer;	(บี) คำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติมจากผู้ส่งออกหรือผู้ผลิต
(c) a written request for additional information to the issuing body or competent authority of the exporting Party;	(ซี) คำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติมจากหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งออก
(d) a verification visit to the premises of the exporter or producer in the exporting Party to observe the facilities and the production processes of the good and to review the records referring to origin, including accounting files <sup>7</sup> ; or	(ดี) การเยี่ยมชมเพื่อการตรวจสอบ ณ สถานที่ของผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตในภาคีผู้ส่งออก เพื่อเยี่ยมชมสถานที่และกระบวนการผลิตสินค้า และเพื่อทบทวนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับถิ่นกำเนิดสินค้า รวมถึงเอกสารทางบัญชี หรือ
(e) any other procedures to which the concerned Parties may agree.	(อี) กระบวนการอื่นใดแล้วแต่ภาคีที่เกี่ยวข้องจะตกลง
2. The importing Party shall:	ภาคีผู้นำของเข้าจะต้อง
(a) for the purposes of subparagraph 1(b), send a written request with a copy of the Proof of Origin and the reasons for the request to the exporter or producer of the good, and the competent authority of the exporting Party;	(เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๑ (บี) ส่งคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษร พร้อมกับสำเนาหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และเหตุผลสำหรับการร้องขอไปยังผู้ส่งออก หรือผู้ผลิต และหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออก

(b) for the purposes of subparagraph 1(c), send a written request with a copy of the Proof of Origin and the reasons for the request to the issuing body or competent authority of the exporting Party; and	(ปี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๑ (ซี) ส่งคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษร พร้อมกับสำเนาหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และเหตุผลสำหรับการร้องขอไปยังหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าหรือหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสถิตส่งออก และ
(c) for the purposes of subparagraph 1(d), request the written consent of the exporter or producer whose premises are going to be visited, and the competent authority of the exporting Party and state the proposed date and location for the visit and its specific purpose.	(ซี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค ๑ (ดี) ให้ร้องขอความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตที่เป็นเจ้าของสถานที่ที่จะไปเยี่ยมชม และหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสถิตส่งออก โดยระบุวันที่และสถานที่ที่คาดว่าจะไปเยี่ยมชม และวัตถุประสงค์ในการเยี่ยมชม
3. On request of the importing Party, a verification visit to the premises of the exporter or producer may be conducted with the consent and assistance of the exporting Party, according to the procedures agreed between the importing Party and exporting Party.	๓. ตามคำร้องขอของภาคีสถิตนำเข้า การเยี่ยมชมเพื่อการตรวจสอบสถานที่ของผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตอาจดำเนินการ โดยได้รับความยินยอมและความช่วยเหลือจากภาคีสถิตส่งออก ตามกระบวนการที่ได้ตกลงกันระหว่างภาคีสถิตนำเข้าและภาคีสถิตส่งออก
4. For a verification under subparagraphs 1(a) through (d), the importing Party shall:	๔. สำหรับการตรวจสอบภายใต้อนุวรรค ๑ (เอ) ถึง (ดี) ภาคีสถิตนำเข้าจะต้อง
(a) allow the importer, exporter, producer, or the issuing body or competent authority of the exporting Party between 30 and 90 days from the date of receipt of the written request for information under subparagraphs 1(a) through (c) to respond;	(เอ) อนุญาตให้ผู้นำเข้า ผู้ส่งของออก ผู้ผลิต หรือหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสถิตส่งออก ตอบกลับภายในระยะเวลาระหว่าง ๓๐ วัน และ ๙๐ วัน นับตั้งแต่วันที่ได้รับความร้องเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อขอข้อมูลภายใต้อนุวรรค ๑ (เอ) ถึง (ซี)
(b) allow the exporter, producer, or the competent authority to consent or refuse the request within 30 days of the date of its receipt of the written request for a verification visit under subparagraph 1(d); and	(บี) อนุญาตให้ผู้ส่งของออก ผู้ผลิต หรือหน่วยงานผู้มีอำนาจแจ้งความยินยอมหรือการปฏิเสธคำขอ ภายใน ๓๐ วัน นับตั้งแต่วันที่ได้รับความร้องเป็นลายลักษณ์อักษรสำหรับการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจสอบภายใต้อนุวรรค ๑ (ดี) และ
(c) endeavour to make a determination following a verification within 90 and 180 days of the date of its receipt of the information necessary to make the determination.	(ซี) พยายามให้คำตัดสินในการตรวจสอบภายใน ๙๐ วัน และ ๑๘๐ วัน นับตั้งแต่วันที่ได้รับความข้อมูลที่จำเป็นต่อการตัดสินในนั้น

5. For the purposes of paragraph 1, the importing Party shall provide a written notification of the result of verification with the reasons for that result to the importer, exporter, or producer of the good, or the issuing body or competent authority of the exporting Party that received the verification request.	๕. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๑ ภาคีผู้นำของเข้า จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรถึงผลการตัดสินใจของการตรวจสอบและเหตุผลของการตัดสินใจนั้น ให้กับผู้นำเข้า ผู้ส่งออก หรือผู้ผลิตสินค้า หรือหน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือ หน่วยงานผู้มีอำนาจ ของภาคีผู้ส่งออกที่ได้รับคำร้องขอตรวจสอบ
6. The customs authority of the importing Party may suspend the application of preferential tariff treatment while waiting for the result of verification. The importing Party shall permit the release of the good, but may require that such release be subject to lodgment of a security in accordance with its laws and regulations.	๖. หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าอาจจะระงับการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ในขณะที่รอผลการตรวจสอบ ทั้งนี้ ภาคีผู้นำของเข้าจะอนุญาตให้ตรวจปล่อยสินค้านั้นไปก่อน แต่อาจกำหนดว่าให้การตรวจปล่อยดังกล่าวอยู่ภายใต้การวางประกันซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้นำของเข้า
Footnote: <sup>6</sup> For the purposes of this Article, a Party may designate one of its contact points designated pursuant to Article 3.33 (Contact Points) as a single contact point for the verification of its exported goods with a view to facilitating the verification.	หมายเหตุ <sup>๖</sup> เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ ภาคีอาจกำหนดหน่วยประสานงานตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๓.๓๓ (จุดติดต่อ) สำหรับการตรวจสอบสินค้าที่ส่งออก เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกในการตรวจสอบ
<sup>7</sup> A verification visit under this subparagraph shall only be undertaken after a verification process in accordance with subparagraph (c) has been conducted.	<sup>๗</sup> การเยี่ยมชมเพื่อการตรวจสอบภายใต้อนุวรรคนี้จะดำเนินการภายหลังการตรวจสอบตามอนุวรรค (ซี) ได้ดำเนินการแล้วเท่านั้น
<b>Article 3.25</b> <b>Denial of Preferential Tariff Treatment</b>	<b>ข้อ ๓.๒๕</b> <b>การปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร</b>
1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment where:	๑. หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าอาจปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ในกรณีดังต่อไปนี้
(a) the good does not meet the requirements of this Chapter; or	(เอ) สินค้าไม่เป็นไปตามข้อกำหนดของบทนี้ หรือ

(b) the importer, exporter, or producer of the good fails or has failed to comply with any of the relevant requirements of this Chapter for obtaining preferential tariff treatment.	(ปี) ผู้นำของเข้า ผู้ส่งออก หรือผู้ผลิตสินค้า ไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องใด ๆ ของบทนี้ สำหรับการได้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร
2. If the customs authority of the importing Party denies a claim for preferential tariff treatment, it shall provide the decision in writing to the importer that includes the reasons for the decision.	๒. หากหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าปฏิเสธการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร หน่วยงานศุลกากรนั้นจะต้องแจ้งผลการตัดสินใจเป็นลายลักษณ์อักษรให้ผู้นำเข้าทราบ รวมถึงเหตุผลของการตัดสินใจดังกล่าว
3. The customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good and may deny preferential tariff treatment where:	๓. หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าอาจพิจารณาว่าสินค้าไม่มีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด และอาจปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ในกรณีดังต่อไปนี้
(a) the customs authority of the importing Party has not received sufficient information to determine that the good is originating;	(เอ) หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าไม่ได้รับข้อมูลที่เพียงพอที่จะพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า
(b) the exporter, producer, or the competent authority of the exporting Party fails to respond to a written request for information in accordance with Article 3.24 (Verification); or	(บี) ผู้ส่งออก ผู้ผลิต หรือหน่วยงานผู้มีอำนาจ ของภาคีผู้ส่งออกไม่สามารถตอบสนองคำร้องขอข้อมูลที่เป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ ๓.๒๔ (การตรวจสอบ) หรือ
(c) the request for a verification visit in accordance with Article 3.24 (Verification) is refused.	(ซี) การร้องขอสำหรับการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจสอบตามข้อ ๓.๒๔ (การตรวจสอบ) ถูกปฏิเสธ
<b>Article 3.26</b> <b>Minor Discrepancies or Errors</b>	<b>ข้อ ๓.๒๖</b> <b>ความแตกต่างหรือความผิดพลาดเล็กน้อย</b>
The customs authority of an importing Party shall disregard minor discrepancies or errors, such as slight discrepancies between documents, omissions of information, typing errors, or protrusions from the designated field, provided that these minor discrepancies or errors do not create doubt as to the originating status of the good.	หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าจะเพิกเฉยความแตกต่างหรือความผิดพลาดเล็กน้อย เช่น ความแตกต่างเล็กน้อยระหว่างเอกสาร การละเลยข้อมูล ความผิดพลาดในการพิมพ์ หรือการพิมพ์ข้อมูลเกินจากช่องที่กำหนด โดยมีเงื่อนไขว่าความแตกต่างหรือความผิดพลาดเล็กน้อยเหล่านี้ไม่ก่อให้เกิดความสงสัยในสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า



<p style="text-align: center;"><b>Article 3.27</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Record-Keeping Requirement</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๒๗</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ข้อกำหนดในการเก็บรักษาข้อมูล</b></p>
<p>1. Each Party shall require that:</p>	<p>๑. ภาคิแต่ละฝ่ายจะต้องกำหนดให้</p>
<p>(a) its exporters, producers, issuing bodies, or competent authorities retain, for at least a period of three years from the date of issuance of the Proof of Origin, or a longer period in accordance with its relevant laws and regulations, all records necessary to prove that the good for which the Proof of Origin was issued was originating; and</p>	<p>(เอ) ผู้ส่งออก ผู้ผลิต หน่วยงานผู้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือ หน่วยงานผู้มีอำนาจ ต้องเก็บรักษาข้อมูลที่จำเป็นทั้งหมดสำหรับการพิสูจน์ว่าสินค้าที่แสดงในหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดเป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่ออกหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นหรือเป็นระยะเวลาที่นานกว่าตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของภาคิผู้ส่งออก</p>
<p>(b) its importers retain, for at least a period of three years from the date of importation of the good, or a longer period in accordance with its relevant laws and regulations, all records necessary to prove that the good for which preferential tariff treatment was claimed was originating.</p>	<p>(บี) ผู้นำเข้าต้องเก็บรักษาข้อมูลที่จำเป็นทั้งหมดสำหรับการพิสูจน์ว่าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด เป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่นำเข้าสินค้า หรือเป็นระยะเวลาที่นานกว่าตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคิผู้นำเข้า</p>
<p>2. The records referred to in paragraph 1 may be maintained in any medium that allows for prompt retrieval, including in digital, electronic, optical, magnetic, or written form, in accordance with the Party's laws and regulations.</p>	<p>๒. ข้อมูลตามที่อ้างถึงในวรรค ๑ อาจจะเก็บรักษาไว้ในสื่อกลางใด ๆ ที่อนุญาตให้เรียกดูข้อมูลได้ในทันที ในรูปแบบดิจิทัล อิเล็กทรอนิกส์ แสง แถบแม่เหล็ก หรือลายลักษณ์อักษร โดยให้เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคินั้น</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 3.28</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Consultations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๒๘</b></p> <p style="text-align: center;"><b>การปรึกษาหารือ</b></p>
<p>The Parties shall consult when necessary to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly, and consistently in order to achieve the spirit and objectives of this Agreement.</p>	<p>กลุ่มภาคิจะต้องปรึกษาหารือกันเมื่อจำเป็น เพื่อให้แน่ใจได้ว่าบทนี้จะถูกนำไปใช้อย่างมีประสิทธิภาพ ในแนวทางเดียวกัน และสม่ำเสมอ เพื่อให้บรรลุเจตนารมณ์และวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้</p>

<p align="center"><b>Article 3.29</b></p> <p align="center"><b>Electronic System for Origin Information Exchange</b></p>	<p align="center"><b>ข้อ ๓.๒๙</b></p> <p align="center"><b>ระบบอิเล็กทรอนิกส์สำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลถิ่นกำเนิด</b></p>
<p>The Parties may develop an electronic system for origin information exchange to ensure the effective and efficient implementation of this Chapter in a manner jointly determined by the relevant Parties.</p>	<p>กลุ่มภาคีอาจพัฒนาระบบอิเล็กทรอนิกส์สำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลถิ่นกำเนิด เพื่อให้แน่ใจว่าการดำเนินการตามบทนี้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล ในลักษณะที่ได้กำหนดร่วมกันโดยภาคีที่เกี่ยวข้อง</p>
<p align="center"><b>Article 3.30</b></p> <p align="center"><b>Transitional Provisions for Goods in Transit</b></p>	<p align="center"><b>ข้อ ๓.๓๐</b></p> <p align="center"><b>บทเฉพาะกาลสำหรับสินค้าผ่านแดน</b></p>
<p>A Party shall grant preferential tariff treatment to an originating good that, on the date of entry into force of this Agreement for that Party:</p>	<p>ภาคีจะต้องให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรแก่สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด นับตั้งแต่วันที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับสำหรับภาคีนั้น เมื่อสินค้า</p>
<p>(a) was being transported to that Party in accordance with Article 3.15 (Direct Consignment); or</p>	<p>(เอ) ถูกขนส่งไปยังภาคีนั้น โดยเป็นไปตามข้อ ๓.๑๕ (การส่งมอบโดยตรง) หรือ</p>
<p>(b) had not been imported into that Party,</p>	<p>(บี) ไม่ได้นำเข้าไปยังภาคีนั้น</p>
<p>if a valid claim under Article 3.22 (Claim for Preferential Tariff Treatment) for preferential tariff treatment is made within 180 days of the date of entry into force of this Agreement for that Party.</p>	<p>หากมีการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรตามเงื่อนไขและระยะเวลาภายใต้ข้อ ๓.๒๒ (การขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร) ภายในหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วัน นับตั้งแต่วันที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับกับภาคีนั้น</p>
<p align="center"><b>Article 3.31</b></p> <p align="center"><b>Penalties</b></p>	<p align="center"><b>ข้อ ๓.๓๑</b></p> <p align="center"><b>บทลงโทษ</b></p>
<p>Each Party shall adopt or maintain appropriate penalties or other measures against violations of its laws and regulations relating to this Chapter.</p>	<p>ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องนำมาใช้หรือรักษาไว้ซึ่งบทลงโทษที่เหมาะสมหรือมาตรการอื่นใด ต่อการละเมิดกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่เกี่ยวข้องกับบทนี้</p>
<p align="center"><b>Article 3.32</b></p> <p align="center"><b>Communication Language</b></p>	<p align="center"><b>ข้อ ๓.๓๒</b></p> <p align="center"><b>ภาษาที่ใช้ในการสื่อสาร</b></p>
<p>Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.</p>	<p>การสื่อสารระหว่างภาคีผู้นำของเข้าและภาคีผู้ส่งของออกจะต้องกระทำเป็นภาษาอังกฤษ</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 3.33</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Contact Points</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๓๓</b></p> <p style="text-align: center;"><b>จุดติดต่อ</b></p>
<p>Each Party shall, within 30 days of the date of entry into force of this Agreement for that Party, designate one or more contact points for the implementation of this Chapter and notify the other Parties of the contact details of that contact point or those contact points. Each Party shall promptly notify the other Parties of any change to those contact details.</p>	<p>ภายใน ๓๐ วันนับตั้งแต่วันที่ความตกลงมีผลใช้บังคับ ภาคิแต่ละฝ่ายต้องกำหนดจุดติดต่ออย่างน้อย ๑ จุดหรือมากกว่า เพื่อเป็นหน่วยประสานงานในการนำบทนี้ไปปฏิบัติ และแจ้งให้กลุ่มภาคิอื่น ๆ ทราบรายละเอียดการติดต่อของจุดติดต่อนั้น ทั้งนี้ หากมีการเปลี่ยนแปลงรายละเอียดการติดต่อ ให้แต่ละภาคิแจ้งให้กลุ่มภาคิทราบในทันที</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 3.34</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transposition of Product-Specific Rules</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๓๔</b></p> <p style="text-align: center;"><b>การปรับโอนกฎเฉพาะรายสินค้า</b></p>
<p>1. Prior to the entry into force of any amended version of the Harmonized System, the Parties shall consult to prepare updates to this Chapter and Annex 3A (Product-Specific Rules) that are necessary to reflect changes to the Harmonized System.</p>	<p>๑. ก่อนที่พิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนีฉบับแก้ไขจะมีผลใช้บังคับ กลุ่มภาคิจะต้องหารือเพื่อเตรียมการปรับปรุงบทนี้และภาคผนวก ๓เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) ที่จำเป็นเพื่อการสะท้อนการเปลี่ยนแปลงพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนี</p>
<p>2. The Parties shall ensure that the transposition of Annex 3A (Product-Specific Rules) is carried out without impairing the Product-Specific Rules and is completed in a timely manner.</p>	<p>๒. กลุ่มภาคิจะต้องทำให้แน่ใจว่า การปรับโอนกฎเฉพาะรายสินค้าของภาคผนวก ๓เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) จะดำเนินการโดยไม่ทำให้กฎเฉพาะรายสินค้าที่มีอยู่เสียหายและทำให้แล้วเสร็จภายในกำหนดระยะเวลาที่เหมาะสม</p>
<p>3. The transposition of Annex 3A (Product-Specific Rules) that is in the nomenclature of any revised Harmonized System following periodic amendments to the Harmonized System, shall be adopted by the RCEP Joint Committee, upon recommendation of the Committee on Goods. The Parties shall promptly publish the adopted transposition of Annex 3A (Product-Specific Rules) in the nomenclature of the revised Harmonized System.</p>	<p>๓. การปรับโอนกฎเฉพาะรายสินค้าของภาคผนวก ๓ เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) คือ การปรับพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนีตามกำหนดเวลาในการแก้ไขเพิ่มเติมพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนี ซึ่งการปรับโอนกฎเฉพาะรายสินค้านั้นจะต้องได้รับความเห็นชอบโดยคณะกรรมการร่วมอาร์เซ็ปภายใต้คำแนะนำของคณะกรรมการด้านสินค้า ทั้งนี้ กลุ่มภาคิ จะต้องเผยแพร่การปรับโอนกฎเฉพาะรายสินค้าตามภาคผนวก ๓เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) ตามการปรับพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนีดังกล่าวในทันที</p>

<p>4. For the purposes of this Article, “transposition” means the measures necessary to support the effective implementation of the Product-Specific Rules set out in Annex 3A (Product-Specific Rules), to reflect the periodic updates of the Harmonized System nomenclature.</p>	<p>๔. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “การปรับโอน” หมายถึง มาตรการที่จำเป็นในการสนับสนุนการใช้กฎเฉพาะรายสินค้าที่กำหนดใน ภาคผนวก ๓เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) อย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อสะท้อนการปรับพิกัตศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์ตามกำหนดระยะเวลาที่เป็นปัจจุบัน</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 3.35</b> <b>Amendments to Annexes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ข้อ ๓.๓๕</b> <b>การแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวก</b></p>
<p>Amendments relating only to Annex 3A (Product-Specific Rules) and Annex 3B (Minimum Information Requirements) may be endorsed by the RCEP Joint Committee by consensus. The amendment shall enter into force in accordance with Article 20.4 (Amendments)<sup>8</sup>.</p>	<p>การแก้ไขเพิ่มเติมเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับภาคผนวก ๓เอ (กฎเฉพาะรายสินค้า) และภาคผนวก ๓บี (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ) อาจรับรองโดยคณะกรรมการร่วมอาร์เซ็ป ทั้งนี้ การแก้ไขเพิ่มเติมนั้นจะมีผลใช้บังคับตามที่กำหนดในข้อ ๒๐.๔ (การแก้ไขเพิ่มเติม)<sup>๘</sup></p>
<p>Footnote: <sup>8</sup> For Japan, for the purposes of this Article, “the completion of their respective applicable legal procedures” referred to in Article 20.4 (Amendments) shall be read as “the completion of internal procedures within the Government of Japan”.</p>	<p>หมายเหตุ <sup>๘</sup> เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ สำหรับญี่ปุ่น ประโยค “ความครบถ้วนสมบูรณ์ของกระบวนการทางกฎหมายที่ใช้บังคับ” ที่อ้างถึงในข้อ ๒๐.๔ (การแก้ไขเพิ่มเติม) จะอ่านได้ว่า “ความครบถ้วนสมบูรณ์ของกระบวนการภายในของรัฐบาลญี่ปุ่น”</p>